

(24)

STAATSBLAD

VAN HET

KONINGRIJK DER NEDERLANDEN.

(N^o. 126.) **BESLUIT** van den 8sten September 1874,
*bepalende de plaatsing in het Staatsblad van
de tusschen Nederland en Duitschland op
den 3den Junij 1874 te Berlijn gesloten over-
eenkomst tot regeling van den aanleg van eenen
spoorweg van Nieuwe Schans naar Ihrhove.*

WIJ WILLEM III, BIJ DE GRATIE GODS, KONING DER
NEDERLANDEN, PRINS VAN ORANJE-NASSAU, GROOT-HERTOG
VAN LUXEMBURG, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de overeenkomst, den 3den Junij 1874 tusschen *Neder-
land* en *Duitschland* door de wederzijdsche gevolmagtigden te
Berlijn gesloten, tot regeling van den aanleg van eenen spoorweg
van *Nieuwe Schans* naar *Ihrhove*, van welke overeenkomst de
inhoud en de vertaling hier als volgt:

VERTALING.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en Zijne Majesteit de Keizer van Duitschland, Koning van Pruissen, namens het Deutsche Keizerrijk wenschende aan den handel en het verkeer tusschen hunne Staten de voordeelen te verschaffen, die kunnen voortvloeijen uit den aanleg van een' spoorweg van Nieuwe Schans naar Ihrhove ter verbinding van de Nederlandsche Staatsspoorwegen met den Pruisischen Staatsspoorweg, genaamd de Westphaalsche spoorweg, hebben gevolmagtigden benoemd om tot dat einde eene overeenkomst te sluiten, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden,

den heer graaf LODEWIJK VAN HEIDEN REINESTEIN, Hoogstdezelfs Commissaris in de provincie Groningen; en

den heer jhr. WILLEM JAN GERARD KLERCK, adviseur;

Zijne Majesteit de Keizer van Duitschland, Koning van Pruissen,

den heer WILLEM JORDAN, Hoogstdezelfs geheimraad van legatie;

den heer HERMAN DUDDENHAUSEN, Hoogstdezelfs oppergeheime regeringsraad; en

den heer MAX ROETGER, Hoogstdezelfs geheimen finantieraad;

die, na hunne volmagten uitgewisseld en in goeden en behoorlijken vorm bevonden te hebben, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen:

Artikel I.

De beide Regeringen zijn wederzijds gezind om den aanleg van een' spoorweg te bevorderen van Nieuwe Schans naar Ihrhove. Te Nieuwe Schans zal die spoorweg aansluiten aan den spoor-

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Germanique, animés du désir de procurer au commerce et aux relations des deux pays les avantages qui peuvent résulter de la construction d'un chemin de fer de Nieuwe Schans à Ihrhove pour relier les chemins de fer de l'État Néerlandais et de l'État Prussien, dit de Westphalie, ont nommé des plénipotentiaires pour conclure une convention à cet effet, savoir :

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas,

monsieur le comte LOUIS DE HEIDEN REINSTEIN, Son Commissaire dans la province de Groningue; et

monsieur le jonkheer GUILLAUME JEAN GÉRARD KLERCK, conseiller;

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse,

monsieur GUILLAUME JORDAN, Son conseiller intime de légation :

monsieur HERMANN DUDDENHAUSEN, Son conseiller intime supérieur de régence; et

monsieur MAX ROETGER, Son conseiller intime des finances :

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article I.

Les deux Gouvernements sont mutuellement disposés à favoriser l'établissement d'un chemin de fer de Nieuwe Schans à Ihrhove. Ce chemin de fer sera raccordé à Nieuwe Schans au chemin

weg van Harlingen langs Leeuwarden en Groningen naar Nieuwe Schans, en te Ihrhove aan den Pruisischen Staatsspoorweg, genaamd de Westphaalsche.

Artikel II.

Bij eene overeenkomst, gesloten den 17 Maart 1874, heeft de Koninklijke Regering van Pruisen voor den aanleg en de exploitatie van den spoorweg van Ihrhove tot aan de Nederlandsche grenzen nabij Nieuwe Schans concessie verleend aan de Groothertogelijke Regering van Oldenburg, die heeft op zich genomen die lijn te voltooien en in exploitatie te brengen binnen drie jaren na de uitwisseling der akten van bekrachtiging van deze overeenkomst tusschen de Regering van het Deutsche Keizerrijk en de Nederlandsche Regering.

De Koninklijke Nederlandsche Regering verbindt zich van hare zijde de werken van het gedeelte van den spoorweg, gelegen op haar grondgebied, tijdig genoeg te doen voltooien, opdat dit gedeelte binnen denzelfden termijn in exploitatie zal kunnen gebracht worden.

Artikel III.

In de genoemde overeenkomst van 17 Maart 1874 heeft de Koninklijke Regering van Pruisen onder andere verbindtenissen op zich genomen om aan de Groothertogelijke Regering van Oldenburg een subsidie van driehonderd duizend thalers te betalen in de kosten van aanleg van de lijn van Ihrhove naar de grens, voor het geval dat ook de Koninklijke Regering der Nederlanden zich zou verbinden om van hare zijde bij te dragen in de kosten van aanleg van dien spoorweg en aan de Groothertogelijke Regering van Oldenburg een subsidie van zeven honderd duizend gulden te betalen.

De Koninklijke Regering der Nederlanden verklaart zich bereid om aan de Groothertogelijke Regering van Oldenburg het genoemde subsidie van zeven honderd duizend gulden te betalen in drie gelijke termijnen, de eerste en tweede aan het einde van het eerste en van het tweede jaar van aanleg en de derde bij de voltooiing der werken.

de fer de Harlingen par Leeuwarden et Groningue à Nieuwe Schans, et à Ihrhove au chemin de fer de l'État Prussien, dit de Westphalie.

Article II.

Par une convention conclue le 17 Mars 1874 le Gouvernement Royal de Prusse a concédé la construction et l'exploitation du chemin de fer d'Ihrhove jusqu'à la frontière Néerlandaise près de Nieuwe Schans au Gouvernement Grand Ducal d'Oldenbourg, qui s'est engagé d'achever cette ligne et de la mettre en exploitation dans les trois ans qui suivront l'échange des ratifications de la convention présente entre le Gouvernement de l'Empire Allemand et le Gouvernement Néerlandais.

Le Gouvernement Royal Néerlandais s'engage de son côté de faire achever les travaux de la partie du chemin de fer située sur son territoire, de manière à ce qu'elle puisse être mise en exploitation dans le même délai.

Article III.

Dans la convention susdite du 17 Mars 1874 le Gouvernement Royal de Prusse a pris entre d'autres engagements celui de payer au Gouvernement Grand Ducal d'Oldenbourg une subvention de trois cent mille thalers à fonds perdu pour les frais de construction de la ligne d'Ihrhove jusqu'à la frontière, pour le cas que le Gouvernement Royal des Pays-Bas s'obligerait de contribuer aussi de son côté aux frais de construction de ce chemin de fer et de payer au Gouvernement Grand Ducal d'Oldenbourg une subvention de sept cent mille florins à fonds perdu.

Le Gouvernement Royal des Pays-Bas se déclare disposé à payer au Gouvernement Grand Ducal d'Oldenbourg la dite somme de sept cent mille florins à fonds perdu, en trois termes égaux, le premier et le second à la fin de la première et de la seconde année de construction et le troisième à l'achèvement des travaux.

Artikel IV.

De ontwerpen voor den aanleg van het gedeelte van dezen spoorweg, gelegen op het Nederlandsch grondgebied, zullen goedgekeurd en vastgesteld worden door de Nederlandsche Regering en voor het gedeelte, gelegen op het Duitsche grondgebied, door de Pruisische Regering.

Aangaande het punt van aansluiting aan de grens is in art. I der overeenkomst van 16 November 1864, tusschen de Nederlandsche en de voormalige Hannoversche Regeringen gesloten, bepaald, dat het tusschen de grenspalen 196 en 197 door wederzijds te benoemen commissarissen zou worden vastgesteld. De Nederlandsche Regering verklaart zich bereid om eene wijziging toe te staan, voor zoover geene moeilijkheden van technischen aard of van onteigening er zich tegen verzetten.

Zoodra een tweede spoor wordt gelegd op het gedeelte van den spoorweg, gelegen tusschen Ihrhove en de grens, zal de Nederlandsche Regering dat op haar grondgebied tot in het station Nieuwe Schans doen voortzetten.

De spoorbreedte, gemeten tusschen de spoorstaven, zal een meter drie en veertig en een halve centimeter bedragen.

Overigens zullen de spoorweg en het rollend materieel gemaakt worden naar gelijke grondslagen, zoodanig dat de locomotieven, de rijtuigen en de wagens zonder stoornis op de aansluitende lijnen kunnen doorloopen.

De aanleg van den weg en de werken zal over de geheele uitgestrektheid, zoowel als de seinen in overeenstemming zijn met die van de aansluitende Duitsche spoorwegen.

Artikel V.

De beide Hooge contracterende Regeringen erkennen, dat het belang van het internationaal verkeer de exploitatie vordert van de geheele lijn van Ihrhove tot in het station Nieuwe Schans door eene enkele administratie.

De Nederlandsche Regering verklaart zich bereid de exploitatie van het Nederlandsch gedeelte van Nieuwe Schans tot aan de grens aan de Oldenburgsche Regering toe te staan voor zoo langen tijd als deze laatste belast zal blijven met de exploi-

Article IV.

Les projets pour la construction de la partie de ce chemin de fer située sur le territoire Néerlandais seront approuvés et arrêtés par le Gouvernement Néerlandais, et pour la partie située sur le territoire Allemand par le Gouvernement Prussien.

Quant à la jonction à la frontière il a été convenu dans l'art. 1er de la convention conclue entre le Gouvernement Royal des Pays-Bas et l'ancien Gouvernement Royal de Hanovre, le 16 Novembre 1864, que le point en devrait être établi entre les bornes n°. 196 et 197 par des commissaires nommés de part et d'autre. Le Gouvernement Néerlandais se déclare disposé à admettre une modification pour autant que des difficultés techniques ou d'expropriation ne s'y opposent.

Dès qu'une seconde voie sera posée sur la partie du chemin de fer située entre Ihrhove et la frontière, le Gouvernement Néerlandais la fera continuer sur son territoire jusque dans la gare de Nieuwe Schans.

La largeur de la voie mesurée entre les rails sera de un mètre quarante-trois centimètres et demi.

Du reste le chemin de fer et le matériel roulant seront construits d'après des normes égales, de manière à ce que les locomotives, les voitures et les wagons puissent circuler sans entraves sur les lignes adjacentes.

La construction des voies et travaux sur tout le parcours du chemin, ainsi que les signaux seront en concordance avec ceux des chemins de fer Allemands adjacents.

Article V.

Les deux Hauts Gouvernements contractants sont d'accord que l'intérêt du trafic international exige l'exploitation de toute la ligne d'Ihrhove jusque dans la gare de Nieuwe Schans par une seule administration.

Le Gouvernement Néerlandais se déclare disposé à concéder l'exploitation de la partie Néerlandaise de Nieuwe Schans jusqu'à la frontière au Gouvernement Oldenbourgeois pour aussi longtemps que ce dernier restera chargé de l'exploitation de la

tatie van het gedeelte van Ihrhove tot aan de grens, zoomede het gebruik voor gemeenschappelijke dienst der gebouwen en aanhoorigheden, die op het station Nieuwe Schans bestaan of in het vervolg zullen gemaakt worden, voor zooveel de Oldenburgsche administratie ze voor hare dienst noodig zal hebben.

De Nederlandsche Regering zal de voorwaarden voor het gebruik van het station, de door de Oldenburgsche Regering daarvoor en voor het regt tot het exploiteren van den weg van het station tot de grens te betalen vergoeding billijk en zoo weinig bezwarend mogelijk regelen.

De beampten van de Oldenburgsche spoorwegadministratie zullen gedurende hun verblijf op het Nederlandsch grondgebied onderworpen zijn aan de wetten en reglementen van het land. Niettemin is aangenomen, dat voor de beampten bij de exploitatie van dezen weg, voor zooveel zij geplaatst zijn op Nederlandsch grondgebied, daardoor in hunne nationaliteit geen verandering kan voortvloeiën en dat, indien zij geen Nederlandsche onderdanen zijn, zij gedurende hun dienstverblijf op het grondgebied aan geen andere persoonlijke lasten of regten zullen onderworpen zijn dan die regtens door de Nederlandsche wetten en reglementen zijn opgelegd aan de vreemdelingen, die er gevestigd zijn en die er gelijksoortige bezigheden of beroepen uitoefenen.

Voor het geval te eeniger tijd het regt van exploitatie van het gedeelte van dezen spoorweg tusschen Ihrhove en de grens der beide landen van de Groothertogelijke Regering van Oldenburg hetzij op de Koninklijke Regering van Pruisen, hetzij op eenigen nieuwen concessionaris mogt overgaan, behouden de beide Hooge contracterende Regeringen zich voor, zich nader te verstaan, ten einde te verkrijgen dat eene enkele administratie belast zij met de exploitatie van dezen spoorweg op beider grondgebied. In geen geval mag de exploitatie van dezen spoorweg op beider grondgebied onderworpen zijn aan bezwarender of moeilijker voorwaarden dan die gewoonlijk in de respectieve Staten aan de ondernemingen, die er spoorwegen exploiteren, worden opgelegd.

Artikel VI.

Elke administratie, aan welke de gezamenlijke exploitatie van

partie d'Ihrhove jusqu'à la frontière, ainsi que l'usage en service commun des localités et dépendances existantes et à construire par la suite sur la station de Nieuwe Schans, pour autant que l'administration Oldenbourgeoise en aura besoin pour son service.

Le Gouvernement Néerlandais aura soin de régler les conditions pour l'usage de la station et les défrayements à payer par le Gouvernement Oldenbourgeois pour cet usage, ainsi que pour le droit d'exploiter le chemin de la station jusqu'à la frontière d'une manière équitable et aussi peu aggravante que possible.

Les employés de l'administration Oldenbourgeoise du chemin de fer seront assujettis pendant leur séjour sur le territoire Néerlandais aux lois et règlements du pays. Néanmoins il est entendu que les employés à l'exploitation de ce chemin, pour autant qu'ils sont stationnés sur le territoire Néerlandais, n'éprouvent par là aucun changement dans leur nationalité, et que, s'ils ne sont pas sujets Néerlandais, ils ne seront assujettis pendant leur séjour d'office sur ce territoire à d'autres impôts ou droits personnels que ceux qui sont imposés légalement par les lois et les règlements Néerlandais aux étrangers qui y sont établis et qui y exercent des fonctions ou professions analogues.

Pour le cas où à une époque quelconque le droit d'exploiter la partie de ce chemin de fer entre Ihrhove et la frontière des deux pays passerait du Gouvernement Grand Ducal d'Oldenbourg soit au Gouvernement Royal de Prusse, soit à quelque nouveau concessionnaire, les deux Hauts Gouvernements contractants se réservent de s'entendre ultérieurement à l'effet d'obtenir qu'une seule administration soit chargée de l'exploitation de ce chemin de fer sur les deux territoires. Dans aucun cas l'exploitation de ce chemin de fer sur les deux territoires ne doit être assujettie à des conditions plus onéreuses ou plus difficiles que celles imposées généralement dans les États respectifs aux sociétés qui y exploitent des chemins de fer.

Article VI.

Toute administration, à la quelle sera confiée l'exploitation

Duitsche en Nederlandsche gedeelten van dezen spoorweg zal worden toevertrouwd, zal gehouden zijn om in den Staat, waar zij haren werkelijken zetel niet heeft, en voor zoover de Regering van dat land het zal vorderen, een bijzonderen agent aan te wijzen en zich een domicilie te kiezen, waarheen de bevelen, mededeelingen en requisitien gerigt moeten worden, welke de respectieve Regeringen en de bevoegde overheden haar zullen doen toekomen.

Artikel VII.

De beide Regeringen zullen zorg dragen, om de dienstreglementen voor den spoorweg van Ihrhove naar Nieuwe Schans zooveel mogelijk naar dezelfde beginselen te doen vervaardigen en om de exploitatie zooveel mogelijk op eenvormige wijze te doen inrigten.

Uithoofde van de geringe uitgestrektheid van den weg op het Nederlandsch grondgebied, verbindt zich de Koninklijke Regering der Nederlanden in het belang van de veiligheid en van de eenvormigheid der exploitatie om, voor zooveel de wetten des lands het gedoogen, de bepalingen van het politiereglement voor de dienst der spoorwegen, dat in Duitschland van kracht is of zijn zal, toe te laten.

Artikel VIII.

De beide Hooge contracterende Regeringen zullen zooveel mogelijk zamenwerken om te verkrijgen, dat de aankomst en het vertrek der treinen aan de stations Ihrhove en Nieuwe Schans bepaald worden in overeenstemming met het vertrek en de aankomst der meest regtstreeks doorlopende treinen op de aansluitende lijnen in de beide landen.

Zij behouden zich voor, om het minimum te bepalen der voor reizigers geschikte treinen en zijn overeengekomen, dat dit minimum in geen geval minder zal kunnen zijn dan van drie treinen daags in elke rigting en dat van die drie treinen ten minste twee eene regtstreeksche correspondentie zullen daargestellen tusschen Bremen-Harlingen en tusschen Rheine-Harlingen.

De Hooge contracterende Partijen zullen zorgen om zooveel

commune de parties Allemandes et de parties Néerlandaises de ce chemin de fer, sera tenue de désigner dans le pays où elle n'aura pas son siège effectif, et pour autant que le Gouvernement de ce pays l'exigera, un agent spécial et un domicile d'élection, où devront être adressés à cette administration les ordres, les communications et les réquisitions que les Gouvernements respectifs et les autorités compétentes auront à lui faire parvenir.

Article VII.

Les deux Gouvernements auront soin de faire rédiger les règlements de service pour le chemin de fer d'Ihrhove à Nieuwe Schans autant que possible d'après les mêmes principes et de faire organiser l'exploitation autant que faire se pourra d'une manière uniforme.

En égard à l'étendue peu considérable du chemin sur le territoire Néerlandais, le Gouvernement Royal des Pays-Bas s'engage dans l'intérêt de la sûreté et de l'uniformité de l'exploitation d'admettre, pour autant que les lois du pays le permettront, les dispositions du règlement de police pour le service des chemins de fer, qui est ou qui sera en vigueur en Allemagne.

Article VIII.

Les deux Hauts Gouvernements contractants coopéreront autant que possible à ce que les arrivées et les départs des convois aux stations d'Ihrhove et de Nieuwe Schans soient établis en coïncidence avec les départs et les arrivées les plus directs des lignes adjacentes dans les deux pays.

Ils se réservent de déterminer le minimum de trains convenables pour voyageurs et sont tombés d'accord que ce minimum ne pourra en aucun cas être de moins de trois convois par jour dans chaque direction, et que de ces trois convois deux au moins établiront une correspondance directe entre Bremen-Harlingen et entre Rheine-Harlingen.

Les Hautes Parties contractantes auront soin de faire régler

mogelijk een doorgaand vervoer van reizigers en goederen te doen regelen tusschen de stations van de aansluitende spoorwegen in Pruissen en in Oldenburg van de eene zijde en de stations van het net der Nederlandsche spoorwegen aan de andere zijde, aannemende het onverbroken doorloopen van wagens, en dat de prijzen van vervoer niet verzwaard mogen worden door speciale regten (Uebergangsgebühr) voor het station van overgang.

Artikel IX.

De prijzen der tarieven voor de gedeelten van den op beider grondgebied te maken spoorweg zullen volgens gelijke grondslagen en zoo matig mogelijk geregeld worden.

Op dezen ganschen spoorweg zal ten aanzien van de wijze en den prijs van het vervoer en den tijd der verzending geen onderscheid gemaakt worden tusschen de onderdanen der beide Staten.

Zoowel ten aanzien der kosten van vervoer als van den tijd van verzending zullen de reizigers en de goederen, die van een der beide Staten in den anderen overgaan, niet minder gunstig behandeld mogen worden, dan zij die de respectieve Staten verlaten of zich daar binnen bewegen.

De contracterende Regeringen zullen zorgen, dat de andere administratiën van spoorwegen in Duitschland en in Nederland voor het vervoer van personen en goederen, met bestemming naar of vertrekkende van stations van den spoorweg van Nieuwe Schans naar Ihrhove en voor dat in regtstreeksch verkeer over die lijn, geen bezwarender voorwaarden zullen opleggen, dan voor soortgelijk vervoer over andere spoorweglijnen.

Artikel X.

De beide Regeringen komen overeen, dat de formaliteiten, te vervullen voor het nazien der paspoorten en voor het politietoezigt op de reizigers, zullen geregeld worden op de meest gunstige wijze, in beide Staten toegestaan.

Artikel XI.

Om de exploitatie van dezen spoorweg zooveel mogelijk te

autant que possible un transport direct de voyageurs et de marchandises entre les stations des chemins de fer adjacents en Prusse et en Oldenbourg d'une part et les stations du réseau des chemins de fer Néerlandais de l'autre, en admettant la circulation non interrompue des wagons, et que les prix de transport ne soient pas aggravés par des droits spéciaux (Uebergangsgebühr) pour la station d'échange.

Article IX.

Les prix des tarifs pour les parties du chemin de fer à construire sur les deux territoires seront réglés d'après des bases égales et aussi modiques que possible.

Sur tout le parcours de ce chemin de fer il ne sera pas fait de différence entre les sujets des deux États, quant au mode et aux prix du transport et au temps de l'expédition.

Les voyageurs et les marchandises, passant de l'un des deux pays dans l'autre, ne pourront être traités moins favorablement que ceux qui sortent des États respectifs ou y circulent à l'intérieur, tant en ce qui regarde les prix de transport que le temps de l'expédition.

Les Gouvernements contractants donneront leurs soins à ce que les autres administrations des chemins de fer en Allemagne et dans les Pays-Bas n'imposeront pas des conditions plus onéreuses pour le transport de personnes et de marchandises en destination ou partant de stations du chemin de fer de Nieuwe Schans à Ihrhove et pour celui transitant cette ligne, que pour pareil transport sur d'autres routes de chemin de fer.

Article X.

Les deux Gouvernements conviennent que les formalités à remplir pour la révision des passeports et pour la police concernant les voyageurs seront réglées de la manière la plus favorable, admise dans les deux États.

Article XI.

Pour favoriser autant que possible l'exploitation de ce chemin

begunstigen, zullen de beide Regeringen aan de reizigers, aan hunne goederen en aan de koopwaren, die langs dezen spoorweg vervoerd worden, alle gemak, met betrekking tot de formaliteiten der douane-expeditie, toestaan 't welk met de douane-wetten en algemeene verordeningen der beide Staten vereenigbaar is, daaronder in het bijzonder begrepen alle gemak, 't welk ten aanzien der formaliteiten van de douane-expeditie reeds toegestaan is, of in het vervolg toegestaan zal worden aan elken anderen spoorweg, die de grenzen van een der beide Staten overschrijdt.

De koopwaren en goederen, die van het eene der beide landen in het andere vervoerd worden en bestemd zijn voor andere dan grensstations, zullen mogen doorgaan tot aan hunne bestemmingsplaats, zonder onderworpen te zijn aan de visitatie der douane aan de grenskantoren, mits zich op de bestemmingsplaats een douane-kantoor bevindt en aan de wetten en algemeene verordeningen voldaan worde, en behoudens het wettelijk regt der douanen van beide Staten om in buitengewone gevallen de koopwaren en de goederen zoo noodig elders te visiteren dan op de plaats hunner bestemming.

De beide Regeringen staan elkander wederzijds het regt toe om door hare douane-beambten de treinen te doen begeleiden, die vervoerd worden tusschen de grensstations der beide landen, alles zonder inbreuk te maken op de toepassing der wetten en reglementen van elken Staat voor het verkeer op zijn grondgebied.

Artikel XII.

De administratie, belast met de exploitatie van dezen spoorweg, zal gehouden zijn, ten aanzien van de postdienst tusschen en op de grensstations, te voldoen aan de volgende bedingen:

1°. om met iederen personentrein kosteloos te vervoeren de rijtuigen van het postwezen der beide Regeringen met hun dienstmaterieel, de brieven en de ambtenaren, die met de dienst belast zijn;

2°. om, zoo lang de beide Regeringen geen gebruik maken van de onder het voorgaand nummer van dit artikel voorbehou-

de fer, les deux Gouvernements accorderont aux voyageurs, à leurs bagages et aux marchandises transportées sur ce chemin, en ce qui concerne les formalités d'expédition en douane, toutes les facilités compatibles avec les lois douanières et les règlements généraux des deux États, et spécialement celles qui sont déjà ou qui seront accordées par la suite, par rapport aux formalités de l'expédition en douane pour tout autre chemin de fer traversant la frontière de l'un des deux pays.

Les marchandises et bagages transportés de l'un dans l'autre des deux pays, en destination de stations autres que celles situées à la frontière, seront admis à passer outre jusqu'au lieu de leur destination, sans être soumis aux visites de la douane dans le bureau de la frontière, pourvu qu'à ce lieu de destination se trouve établi un bureau de douane et qu'il soit satisfait aux lois et règlements généraux et sauf le droit légal de la douane des deux États de visiter au besoin, dans des cas exceptionnels, les marchandises et bagages ailleurs qu'au lieu de destination.

Les deux Gouvernements se confèrent réciproquement le droit de faire escorter par leurs employés de douane les convois circulant entre les stations frontières des deux pays, le tout sans préjudice de l'application des lois et règlements de chaque État pour le parcours sur son territoire.

Article XII.

L'administration chargée de l'exploitation de ce chemin de fer sera tenue, en ce qui concerne le service des postes entre et dans les stations frontières, de satisfaire aux stipulations suivantes :

1°. de transporter gratuitement par chaque convoi pour voyageurs les voitures de la poste des deux Gouvernements avec leur matériel de service, les lettres et les employés chargés du service;

2°. de transporter gratuitement, tant que les deux Gouvernements ne font pas usage de la faculté réservée au précédent

den bevoegdheid, kosteloos te vervoeren de postpakketten en de koeriers, welke die pakketten vergezellen, in een goed gesloten gedeelte van een gewoon rijtuig van den spoorweg, tot dat einde ingerigt volgens de bevelen der Regering, die het vervoer eischt;

3°. om aan de ambtenaren van het postwezen vrijen toegang te verleenen tot de voor de postdienst bestemde rijtuigen en de bevoegdheid te laten om de brieven en de pakketten af te halen en te bezorgen;

4°. om tegen een nader overeen te komen huur een geschikt lokaal voor de postdienst ter beschikking te stellen van het postwezen der beide Staten;

5°. om, zooveel mogelijk, overeenstemming tusschen de exploitatie van den spoorweg en de dienst van het brievenvervoer tot stand te brengen, op zoodanige wijze, als door de beide Regeringen noodig zal geoordeeld worden, om een zoo geregeld en zoo snel mogelijk vervoer te vestigen.

Met betrekking tot de postadministratie van het Deutsche Keizerrijk zijn overigens voor het gedeelte van den spoorweg op het Deutsche grondgebied de bepalingen verpligtend, die in het belang van de postadministratie door den Bundesrath zijn vastgesteld voor de Staatsspoorwegen van den voormaligen Noord-duitschen bond of die in het vervolg zullen vastgesteld worden.

De postadministraties der beide Staten zullen zich met elkander verstaan ten aanzien van het gebruik van dezen spoorweg voor de postdienst tusschen de grensstations.

Artikel XIII.

De beide Regeringen staan toe, dat er van Nieuwe Schans tot Ihrhove een electro-magnetische telegraaf worde opgerigt voor de dienst van den spoorweg.

Evenzoo zal door de zorg der beide Regeringen, ieder op haar grondgebied, een electro-magnetische telegraaf langs dezen spoorweg kunnen worden opgerigt voor de internationale en publieke dienst.

numero de cet article, les malles de la poste et les courriers qui convoient les malles, dans un compartiment bien fermé d'une voiture ordinaire de chemin de fer arrangé à cet effet d'après les ordres du Gouvernement qui requiert le transport;

3°. d'accorder aux employés de l'administration postale la libre entrée des voitures destinées au service de la poste, et de leur laisser la faculté de prendre et de remettre les lettres et les paquets;

4°. de mettre à la disposition des administrations postales des deux États, à raison d'un loyer à convenir, un local convenable pour le service de la poste;

5°. d'établir autant que faire se pourra la conformité entre l'exploitation du chemin de fer et le service du transport des lettres, telle qu'elle sera jugée nécessaire par les deux Gouvernements pour obtenir un transport aussi régulier et aussi prompt que possible.

Par rapport à l'administration postale de l'Empire Allemand sont du reste obligatoires pour la partie du chemin de fer situé sur le territoire Allemand les stipulations, qui en faveur de l'administration des postes ont été décrétées par le Bundesrath pour les chemins de fer des États de l'ancienne confédération Germanique du Nord ou seront décrétées par la suite.

Les administrations des postes des deux États s'entendront relativement à l'emploi de ce chemin de fer pour le service postal entre les stations frontières.

Article XIII.

Les deux Gouvernements consentent à ce qu'il soit établi de Nieuwe Schans jusqu'à Ihrhove un télégraphe électro-magnétique pour le service du chemin de fer.

Un télégraphe électro-magnétique pour le service international et public pourra également être établi le long de ce chemin de fer par les soins des deux Gouvernements, chacun sur son territoire.

Artikel XIV.

De beide Hooge contracterende Partijen komen overeen, dat deze overeenkomst, zoodra de uitwisseling der akten van bekrachtiging daarvan zal hebben plaats gehad, zal vervangen de overeenkomst, tusschen de Koninklijke Regering der Nederlanden en de voormalige Koninklijke Regering van Hannover gesloten den 16den November 1864.

Artikel XV.

Deze overeenkomst zal bekrachtigd en de akten van bekrachtiging daarvan zullen te Berlijn uitgewisseld worden.

In oorkonde waarvan de gevolmagtigden deze overeenkomst hebben onderteekend en er hunne zegels aan hebben gehecht.

Gedaan te Berlijn, 3 Junij 1874.

(Get.) VAN HEIDEN. (L. S.)
" G. J. G. KLERCK. (L. S.)
" JORDAN. (L. S.)
" DUDDENHAUSEN. (L. S.)
" ROETGER. (L. S.)

Article XIV.

Les deux Hautes Parties contractantes sont d'accord, que la présente convention remplacera, dès que l'échange des ratifications en aura eu lieu, la convention conclue entre le Gouvernement Royal des Pays-Bas et l'ancien Gouvernement Royal de Hanovre le 16 Novembre 1864.

Article XV.

Le présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Berlin, le 3 Juin 1874.

(Signé) VAN HEIDEN. (L. S.)
" G. J. G. KLERCK. (L. S.)
" JORDAN. (L. S.)
" DUDDENHAUSEN. (L. S.)
" ROETGER. (L. S.)

Gezien de wet van den 4den Julij 1874 (*Staatsblad* n°. 82), houdende goedkeuring van een artikel dezer overeenkomst;

Gelet dat de akten van bekrachtiging der genoemde overeenkomst, door Ons den 18den Augustus 1874 en door Zijne Majesteit den Keizer van *Duitschland*, Koning van *Pruissen*, den 3den Augustus 1874 onderteekend, den 29sten Augustus daaraanvolgende te *Berlijn* zijn uitgewisseld geworden;

Op de voordragt van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken, van den 7den September 1874, n°. 5767bis;

Hebben goedgevonden en verstaan de bovenstaande overeenkomst met de vertaling bekend te maken door plaatsing van dit besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden der Departementen van Algemeen Bestuur, worden belast, ieder voor zooveel hem betreft, met de uitvoering der bepalingen in voorschreven overeenkomst vervat.

Het Loo, den 8sten September 1874.

WILLEM.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
VAN DER DOES DE WILLEBOIS.

Uitgegeven den *zeven en twintigsten* September 1874.

De Minister van Justitie,
VAN LYNDEN VAN SANDENBURG.